

Court Royale d'Aklampa

To Vodun

La divinité du village

Transcrit et traduit par : Josué TAMADAHO et FARINAN Adéyèmi Fabien.

Da mitɔn kanto.	Notre chef de famille a fondé un village.
Edo vodun de, bɔ vodun ɔ nɔngni Gbosipɔn.	Il a une divinité, la divinité s'appelle Gbosipɔn. <i>* Gbosipɔn – Nom de la divinité qui protège le village.</i>
Mɛde de nde ba wɛ ɔ,	Si quelqu'un cherche quelque chose,
Enɔn wa biɔ vodun ɔ.	La personne vient vers la divinité.
Sho ena wa vodun ɔ kɔn ɔ,	Avant de se présenter à la divinité,
Enɔn manlann vodun ɔ kaka.	On commence par l'invoquer, à la louer.
De enɔn mamlan vodun ɔ dɔ, edie.	Voici comment on invoque la divinité.
Gbosipɔn, Hunsipɔn Ananueeee.	Gbosipɔn d'honneur et de gloire, Tu nous entendras.
Hɛhɛ jɛ kɔ Nadagagamin nɔn sɔ hun do so.	Celui qui porte la responsabilité de la cité le fait en toute responsabilité.
Huntɔn wemenu, wemenu mɔn nɔn da agbo.	Le HUNTON originaire de wémin agit en souveraineté.
Dohuenu mɔn nɔn du olo.	Dohuenu ne mange pas le caïman.]
Soni ma du kla lan min wlidenu.	Soni ne mange pas l'animal sauvage et on l'attrape avec.]
Tapɔgli* nɔn gba hun.	La tête dure casse le tam-tam <i>*Tapɔgli – La tête dure, surnom d'une divinité.</i>
Enin mɔn enɔn manlan vodun lɔ dɔ.	Voilà comment on invoque la divinité.

Dokunɔn gbaka gbago.	Le riche qui détient tous les moyens de s'enrichir. <i>Message qui invite les adeptes à faire confiance à la divinité dans la recherche de la richesse.</i>
Incompréhensible.	
Ni emanlan vodun ɔ po.	Après avoir invoqué la divinité.
Nu ba ede ɔ ana biɔ vodun ɔ.	On demande ensuite ce qu'on désire. <i>Message qui indique que la divinité invoquée est à présent à l'écoute du demandeur qui l'a invoqué.</i>
Aka biɔ nu ɔ ena nan we.	Quand tu demandes quelque chose tu l'auras.
Ovie asi we je we.	Ce fils ta femme te sied.
Ma sɔ nu jlo ndeooo .	Ne l'abandonne pas au profit d'autre chose.
Refrain Ovie asi we je we.	Ce fils ta femme te sied.
Ma sɔ nu jlo ndeooo.	Ne l'abandonne pas au profit d'autre chose.
Sɔnu ponu, asɔnu ponu* adɔ de jlo we nu vodun ɔ.	Confie-la à la divinité et dit ce que tu veux à la divinité. <i>Message qui rappelle la pratique qui consiste à confier les femmes à la divinité pour leur protection, mais aussi pour empêcher la trahison de ces dernières.</i> <i>*Ponu –Lieu de culte, réservé aux adorations.</i>
Nde yi mintɔ tɔn uɛ enɔn blooooo.	Ce que vos aïeux ont laissé, c'est sur ce chemin qu'il faut poursuivre.
Ziti dɔ Yindie hue Zundji.	Ziti dit me voici en train de me rendre en brousse.
Adamin lala dɔ nito ganan do,	Celui qui n'aime pas les querelles a dit au responsable du marigot,
Gba ngba tɔnu tɔn.	Devant l'entrée du marigot.
Refrain Ziti dɔ Yindie hue Zundji.	Ziti dit me voici en train de me rendre en brousse.
Adamin lala dɔ nito ganan do,	Celui qui n'aime pas les querelles a dit au responsable du marigot,

Gba ngba tɔnu tɔn.	Devant l'entrée du marigot.
Egble nu we deee, mipɔn gɔn.	Si quelqu'un a un problème, il n'a que regarder d'abord son entourage.
Ohunhansava da we nignɔn.	Ohunhansava est disponible pour que tout aille mieux. <i>Message qui montre que le manque de soin dépend de votre propre volonté.</i>
Eh mi pɔn gɔn, asiwe gɔn nuwede.	Quand on t'on regarde proche de toi, ta femme te convient. <i>Acte de remise en confiance avec son conjoint.</i>
Egble nu bi nɔn d'abla agbanlinzin.	Quand tout semble ne pas aller, il faut revoir sa position.
Refrain Egble nu we deee, mipɔn gɔn.	Si quelqu'un a un problème, il n'a que regarder d'abord son entourage.
Ohunhansava da we nignɔn.	Ohunhansava est disponible pour que tout aille mieux.
Eh mi pɔn gɔn, asiwe gɔn nuwede.	Quand on t'on regarde proche de toi, ta femme te convient.
Egble nu bi nɔn d'abla Agbanlinzin.	Quand tout semble ne pas aller, il faut revoir sa position, Agbanlinzin.
Oha damin gninsu Agbanlinzin*.	L'impatient adopte la politique de Agbanlinzin. <i>Expression de se remettre en cause face à des difficultés.</i> <i>*Agbanlinzin – Exprime la tolérance.</i>
Asi we gɔn nu we.	Ta femme te sied.
Hun, gnan savɔ nin ɔ.	Donc, évite de te plaindre.
Avalu nan nan nup ɔn huenu.	L'autorisation accordée en bon temps.
Avalu hɛ nu vodun.	Une rapide autorisation auprès de la divinité. <i>Message de reconnaissance du pouvoir de la divinité.</i>
Mi javalu hɛ nan vodun to o	Nous demandons une rapide autorisation à la divinité de la ville.
Incompréhensible.	

Kinhɔn ko gbe kin sho kin wa.	Kinhɔn ko gbe kin sho kin wa.
Pɔgbe ma si kin o min.	La voie du lion ne provoque toujours pas la querelle.
Ozɔn bo go, ahɔsin zɔnlin bogoooe.	Marche comme un roi, femme du roi, marchez comme un roi. <i>Une manière de dire que les familles royales ont une supériorité sur les autres groupes.</i>
Zɔnlin she die, na zɔnlin bo gooee.	Voici ma marche, je vais marcher comme un roi.
Refrain [x3] Ozɔn bo go, ahɔsin zɔnlin bogoooe.	Marche comme un roi, femme du roi, marchez comme un roi.
Zɔnlin she die, na zɔnlin bo gooee.	Voici ma marche, je vais marcher comme un roi.
Aklampa, vodun jɛmin.	Les divinités d'Aklampa nous font du bien.
Ahoo, vodun klɛbɔ.	Vraiment, les divinités nous assistent.
Dɛ do hoe bo sɛmido.	Reste longtemps à la maison pour me soutenir. <i>Ce message est souvent adressé aux personnes âgées des familles qu'on ne désire pas perdre afin de bénéficier de leurs conseils.</i>
Mipo do hoe bo sɛmido.	Restez à la maison pour me soutenir.
Dada nɔnhoe bo sɛmido.	Chef de famille, reste longtemps à la maison pour me soutenir.
Vɛ do hoe bo sɛmido.	Restez longtemps à la maison pour me soutenir.
Mipodo hoe bo sɛmido.	Continuez à rester à la maison pour me soutenir.
Bo lɛ do sɛ dedji.	Et continuez à nous faire profiter de votre faveur.
Jale nɔn hoe bo sɛmido.	Pardon, reste à la maison pour me soutenir.
Lo bo lɛ do sɛmido.	Je te demande de continuer à me soutenir.

Incompréhensible.	
Ada nshe bo na nɔn hɛhɛ.	Tu as marié ma fille, et tu ne me laisses pas en paix. <i>Certaines personnes de certains milieux qui ne respectent pas leurs beaux parents sont souvent indexées dans ce message.</i>
Nugbo wɛ nan tade tade.	Ce message est vrai pour certaines personnes.
Anɔn hɛhɛ bo do mɔn ho.	Tu t'es agitée pour te marier.
Iyee, iyeee, ahoo, ahoo.	Vocalisation douce.
Ada nshe bo na nɔn hɛhɛ.	Tu as marié ma fille , et tu ne me laisses pas en paix.
Nugbo wɛ nan tade tade.	Ce message est vrai pour certaines personnes.
Anɔn hɛhɛ bo do mɔn ho.	Tu t'es agitée pour te marier.
Iyee, iyeee, ahoo, ahoo.	Vocalisation douce.
O Sevi lɛ wɛ to han manlan Hoeyonvi lɛ.	Ce sont les enfants de Sevi qui ont chanté pour ceux de Hoeyonvi.
Hoeyonvi lɛ to han manlan Sevi lɛ.	Ce sont les enfants de Hoeyonvi qui ont chanté pour ceux de Sevi.
Gbo ma manlan mɛde ohan nɔn manlan lɛ.	Laisse-moi chanter pour ceux qui ont des messages de chant.
K'ogbo ma manlan mɛde ohan nɔn manlan lɛ.	Laisse-moi chanter pour ceux qui ont des messages de chant.
Refrain	
O Sevi lɛ wɛ to han manlan Hoeyonvi lɛ.	Ce sont les enfants de Sevi qui ont chanté pour ceux de Hoeyonvi.
Hoeyonvi lɛ to han manlan Sevi lɛ.	Ce sont les enfants de Hoeyonvi qui ont chanté pour ceux de Sevi.
Gbo ma manlan mɛde ohan nɔn manlan lɛ.	Laisse-moi chanter pour ceux qui ont des messages de chant.

K'ogbo ma manlan mede ohan non manlan le.	Laisse-moi chanter pour ceux qui ont des messages de chant.
Aho we jivi ton, bo aze javi be gbe.	Aho a fait d'enfant, et les sorciers veulent le prendre.
Nwa ja ndo gbe eka le fondeji.	Je veux m'exprimer à ce sujet, puis on m'interdit de parler.
Vishe mayi Mahi nu we a ?	Mon enfant n'est – il pas d'origine Mahi ?
Refrain Aho we jivi ton, bo aze javi be gbe.	Aho a fait d'enfant, et les sorciers veulent le prendre.
Nwa ja ndo gbe eka le fondeji.	Je veux m'exprimer à ce sujet, puis on m'interdit de parler.
Vishe mayi Mahi nu we a ?	Mon enfant n'est – il pas d'origine Mahi ?
